

Charles Dickens

A Tale of Two Cities

[ze słownikiem]

Opowieść o dwóch miastach

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2017

CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
Book the First - Recalled to Life.....	37
I. The Period.....	39
II. The Mail.....	45
III. The Night Shadows.....	55
IV. The Preparation.....	63
V. The Wine-shop.....	83
VI. The Shoemaker.....	103
Book the Second - The Golden Thread.....	123
I. Five Years Later.....	125
II. A Sight.....	137
III. A Disappointment.....	149
IV. Congratulatory.....	173
V. The Jackal.....	185
VI. Hundreds of People.....	195
VII. Monseigneur in Town.....	217
VIII. Monseigneur in the Country.....	233
IX. The Gorgon's Head.....	243
X. Two Promises.....	263
XI. A Companion Picture.....	277
XII. The Fellow of Delicacy.....	285
XIII. The Fellow of No Delicacy.....	297
XIV. The Honest Tradesman.....	305
XV. Knitting.....	323
XVI. Still Knitting.....	343
XVII. One Night.....	363
XVIII. Nine Days.....	373
XIX. An Opinion.....	385

XX. A Plea	399
XXI. Echoing Footsteps.....	407
XXII. The Sea Still Rises.....	427
XXIII. Fire Rises.....	437
XXIV. Drawn to the Loadstone Rock.....	449
Book the Third - The Track of a Storm	469
I. In Secret.....	471
II. The Grindstone	491
II. The Shadow.....	503
IV. Calm in Storm.....	513
V. The Wood-Sawyer.....	523
VI. Triumph.....	535
VII. A Knock at the Door.....	547
VIII. A Hand at Cards.....	557
IX. The Game Made.....	579
X. The Substance of the Shadow.....	601
XI. Dusk	625
XII. Darkness	633
XIII. Fifty-two.....	649
XIV. The Knitting Done.....	671
XV. The Footsteps Die Out For Ever.....	693
Vocabulary	703

Tekst poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

I. THE PERIOD

It was the best of times,
 it was the worst of times,
 it was the age of **wisdom**,
 it was the age of **foolishness**,
 it was the **epoch** of belief,
 it was the epoch of **incredulity**,
 it was the season of Light,
 it was the season of Darkness,
 it was the spring of hope,
 it was the winter of **despair**,
 we had everything before us, we had nothing
 before us, we were all going direct to Heaven,
 we were all going direct the other way— **in
 short**, the period was so far like the present
 period, that some of its **noisiest** authorities
insisted on its being received, for good or for
 evil, in the **superlative** degree of comparison
 only.

There were a king with a large **jaw** and a queen
 with a plain face, on the **throne** of England;
 there were a king with a large jaw and a queen
 with a fair face, on the throne of France. In both
 countries it was clearer than crystal to the lords
 of the State **preserves** of **loaves** and fishes, that
 things in general were settled for ever.

despair - rozpaczając; rozpacz, utrata nadziei
epoch - epoka
foolishness - głupota, głupstwo
in short - w skrócie, krótko mówiąc
incredulity - niedowierzanie
insisted on - (insist on) domagać się, upierać się
jaw - szczęka
loaves - (loaf) bochenek, kawałek
noisiest - (noisy) hałaśliwy, pełen zgiełku, głośny; najbardziej hałaśliwy, najgłośniejszy
preserves - (preserve) ochraniać, zabezpieczać, zachować; konserwa, domena, specjalność
superlative - stopień najwyższy, superlatyw, doskonały
throne - tron
wisdom - mądrość

attained - (attain) zdobywać, osiągnąć; zdobyty, osiągnięty
blessed - (bless) pobłogosławić, poświęcić; cholerny, błogosławiony
brood - dumać, rozmyślać, wysiadywać; potomstwo, młode, leg, zgraja
chickens - (chicken) kurczak, tchórz
conceded - (concede) przyznać, oddać
cut off - odciąć, uciąć, przerywać
deficient - niekompletny, wadliwy, niewystarczający
earthly - ziemski; ziemisty
entertained - (entertain) zabawić, zająć, podejmować, rozważyć
exceeding - (exceed) przekraczać, przewyższać; nadzwyczajny, niezmierny
heralded - (herald) zwiastować; herold, zwiastun
humane - ludzki, humanitarny
kneeled - (kneel) uklęknąć, klęczeć
monks - (monk) mnich, zakonnik
originality - oryginalność
pastors - (pastor) pastor, proboszcz, pasterz
pincers - obcegi, szczypce
procession - procesja
prophetic - proroczy
rapped out - (rap out) pomstować
rapping - (rap) stukanie, stuknięcie, pukanie
revelations - (revelation) rewelacja, objawienie
shield - osłonić, ochronić, ukryć; tarcza, ochrona
smoothness - gładkość, praca bez zakłóceń, płynność
sublime - niezrównany, najwyższy, lotu, najwyższy, wysublimowany
supernaturally - nieziemsko
trident - trójząb
were made for - (be made for) być stworzonym dla kogoś; siebie

It was the year of Our Lord one thousand seven hundred and seventy-five. Spiritual **revelations** were **conceded** to England at that favoured period, as at this. Mrs. Southcott had recently **attained** her five-and-twentieth **blessed** birthday, of whom a **prophetic** private in the Life Guards had **heralded** the **sublime** appearance by announcing that arrangements **were made for** the swallowing up of London and Westminster. Even the Cock-lane ghost had been laid only a round dozen of years, after **rapping** out its messages, as the spirits of this very year last past (**supernaturally deficient in originality**) **rapped out** theirs. Mere messages in the **earthly** order of events had lately come to the English Crown and People, from a congress of British subjects in America: which, strange to relate, have proved more important to the human race than any communications yet received through any of the **chickens** of the Cock-lane **brood**.

France, less favoured on the whole as to matters spiritual than her sister of the **shield** and **trident**, rolled with **exceeding smoothness** down hill, making paper money and spending it. Under the guidance of her Christian **pastors**, she **entertained** herself, besides, with such **humane** achievements as sentencing a youth to have his hands **cut off**, his tongue torn out with **pincers**, and his body burned alive, because he had not **kneeled** down in the rain to do honour to a dirty **procession** of **monks** which passed

within his view, at a distance of some fifty or sixty yards. It is likely enough that, rooted in the woods of France and **Norway**, there were growing trees, when that **sufferer** was **put to death**, already marked by the **Woodman**, Fate, to **come down** and be sawn into boards, to make a certain **movable** framework with a **sack** and a knife in it, terrible in history. It is likely enough that in the rough **outhouses** of some **tillers** of the heavy lands **adjacent** to Paris, there were sheltered from the weather that very day, rude **carts**, **bespattered** with **rustic mire**, **snuffed** about by pigs, and **roosted** in by **poultry**, which the Farmer, Death, had already set apart to be his **tumbrils** of the Revolution. But that Woodman and that Farmer, though they work **unceasingly**, work **silently**, and no one heard them as they went about with **muffled tread**: the rather, **forasmuch** as to **entertain** any suspicion that they were awake, was to be **atheistical** and **traitorous**.

In England, there was scarcely an amount of order and protection to justify much national **boasting**. Daring **burglaries** by armed men, and **highway robberies**, took place in the capital itself every night; families were **publicly cautioned** not to **go out of town** without removing their furniture to **upholsterers' warehouses** for security; the **highwayman** in the dark was a City **tradesman** in the light, and, being recognised and **challenged** by his fellow-tradesman whom he stopped in his character of

adjacent - przyległy, sąsiedni
atheistical - ateistyczny, bezbożny
bespattered - (bespatter) opryskać, spryskać
boasting - (boast) chwalić się, przechwalać się; przechwalka
burglaries - (burglary) włamanie, kradzież z włamaniem
carts - (cart) przewieźć, zataszczyć, zwieźć; wóz, fura, furmanka, wózek ręczny
cautioned - (caution) ostrzec, pouczyć
challenged - (challenge) rzucić wyzwanie, kwestionować; wyzwanie, kwestionowanie
come down - spaść, schodzić, przechodzić
entertain - zabawić, zająć, podejmować, rozważyć
forasmuch - zważywszy, ponieważ
go out - wychodzić, spotykać się z ludźmi, skończyć się, zgasnąć, wyjść z domu
highway robberies - (highway robbery) rabunek na drodze
highwayman - rozbójnik
mire - bagno, błoto
movable - ruchomy, przenośny
muffled - (muffle) opatulić, stłumić, tłumić, przyciszyć; stłumiony, przytłumiony
Norway - Norwegia
out of - z, spośród
outhouses - (outhouse) wychodek, przybudówka
poultry - drób, mięso drobiowe
publicly - publicznie
put to death - uśmiercić
roosted - (roost) nocować, grzęda
rustic - nieokrzesany, chłopski, wiejski, prosty
sack - worek, grabież
silently - cicho, po cichu, bez słowa
snuffed - (snuff) weszyc, wachać, zgasić, wykończyć; tabaka
sufferer - osoba cierpiąca
tillers - (tiller) rumpel, rolnik
tradesman - dostawca, handlowiec, sklepikarz
traitorous - wiarołomny, zdradziecki
tread - iść, wdeptać, zdeptać, nadepnąć; krok, bieżnik
tumbrils - (tumbril) wózek dwukółowy
unceasingly - nieustannie
upholsterers - (upholterer) tapicerski
warehouses - (warehouse) magazyn, duży sklep
woodman - drwal

Vocabulary of all words in this book

a jakiś, pewien

aback w tył, ku tyłowi;

wstecz, z powrotem

abandon porzucić,

opuszczać

abandoned (abandon)

porzucić, opuszczać;

opuszczony

abandonment

opuszczenie, porzucenie,

zaniechanie

abashed (abash) peszyć,

zawstydząć; speszony,

zawstydzony

abate anulować, maleć,

obniżyć, osłabiać, ścinać,

slabnąć, zmniejszać,

zmniejszyć

abed w łóżku

abhorrence odraza,

wstręt

abided (abide) znieść,

przestrzegać, wytrwać,

wytrzymać

abiding (abide) znieść,

przestrzegać, stały, trwały;

nieprzemijający

ability umiejętność

abject oplakany, nędzny,

żałosny

ablaze płonący, w ogniu;

rozświetlony

able zdolny

abnegating (abnegate)

wyrzekać się, zrzekać się

aboard na pokładzie, na

pokład

abode miejsce

zamieszkania, siedziba

abolished (abolish)

znieść; zniesiony,

uchylony

abolishing (abolish)

znieść

abolition abolicja,

zniesienie, likwidacja

abominable wstrętny

abounding (abound) być

pod dostatkiem

about o

above powyżej

abreast ramię przy

ramieniu, obok, obok

siebie

abridge skrócić

abroad za granicą, na

dworze

abrupt stromy, nagły

abruptly nagle

absence nieobecność,

brak

absent nieobecny

absolute absolutny,

bezwzględny

absolutely absolutnie

absolving (absolve)

uwolnić, odpuścić

absorbed (absorb)

absorbować, wchłaniać;

wchłonięty,

zaabsorbowany

absorption wchłanianie,

przyswajanie,

pochłonięcie,

zaabsorbowanie

abstractedly z

roztargnieniem, w

roztargnieniu

abstraction abstrakcja

absurd absurdalny

abundance mnóstwo,

obfitość

abundant obfity, liczny,

bujny, sowity

abuse nadużycie,

zniewaga

abyss przepaść, otchłań

Abyssinia Abisynia

accent zaakcentować,

podkreślać; akcent, nacisk

accept zaakceptować,

zgodzić się

acceptable mile widziany,

do przyjęcia,

zadowolający,

dopuszczalny

acceptation przyjęte

znaczenie, przyjęty sens

access dostęp

accessible dostępny,

przystępny

accessories (accessory)

wyposażenie dodatkowe;

współwiny, dodatkowy;

przybory

accident wypadek

accidental przypadkowy

accidentally

przypadkowo

acclamation aklamacja

accommodation

zakwaterowanie, nocleg

accompanied

(accompany) towarzyszyć

accompaniment

akompaniament, dodatek

accompany towarzyszyć

accomplices

(accomplice) współwinny,
współsprawca

accomplished

(accomplish) osiągać,
zrealizować; dokonany,
zrealizowany, znakomity

accomplishing

(accomplish) osiągać,
zrealizować

accomplishments

(accomplishment)
dokonanie, osiągnięcie

accord udzielić,

wyświadczyć, zgodzać się;
porozumienie, zgoda,
zgodność

accordance zgodność

accordance with zgodnie
z

according (accord)

udzielić, wyświadczyć,
zgodzać się, przyznać;
porozumienie; według,
zgodnie z

accordingly

odpowiednio, stosownie,
w wyniku, zgodnie z tym

accost zaczepić,

zagabnąć, nagabnąć

account sprawozdanie,

konto, rachunek,
księgowość, relacja,
wytłumaczenie

accounted wyposażony,
odziany

accumulated

(accumulate) zebrać,
zgromadzić, pomnożyć;
wezbrany, spotęgowany

accumulating

(accumulate) zebrać,
zgromadzić, pomnożyć

accurate dokładny,

wierny, precyzyjny

accurately dokładnie,

wiernie, celnie

accursed cholerny,

przeklęty

accusation oskarżenie,

zarzut

accused (accuse)

oskarżać; oskarżony

accustomed (accustom)

przyzwyczajając;

przyzwyczajony,

tradycyjny

achieve osiągnąć

achievement osiągnięcie,

dokonanie, zdobycie,

odniesienie, zrealizowanie,

realizacja

acknowledge uznać,

przyznać, potwierdzić

acknowledged

(acknowledge) uznać,

przyznać, potwierdzić;

przyznany, potwierdzony

acknowledgment

podziękowanie,

potwierdzenie, przyznanie

acoustical akustyczny

acquaintance znajomy,

znajomość

acquainted (acquaint)

zapoznać, zaznajomić;

zapoznany

acquiesced (acquiesce)

popogodzić się, zgodzać,

ustępować

acquiescence zgoda,

przyzwolenie, uległość

acquired (acquire) nabyć,

uzyskać; nabyty

acquirements

(acquirement) nabycie,

zdobycie, osiągnięcie

acquisition nabytek,

zakup

acquit uwalniać,

uniewinniać, zwolnić

acquittal uniewinnienie

acres (acre) akr

across przez

act zachowywać się,

działać, grać; czyn, akt

acted (act) zachowywać

się, działać, grać; czyn, akt

action akcja

actions (action) akcja

active aktywny

actively aktywnie

actor aktor

actual rzeczywisty

actually tak właściwie

acute dręczący, ostry,

przenikliwy, nieznośny

acuteness bystrość,

przenikliwość, ostrość

add dodawać

added (add) dodawać;

dodany

addition dodatek;

dodawanie, uzupełnienie

additional dodatkowy

additionally co więcej, na

dodatek, dodatkowo

address adresować,

przemawiać, zwracać się

do kogoś; adres

addressed (address)

adresować, przemawiać,

zwracać się do kogoś;

adres; zaadresowany

addressing (address)

adresować, przemawiać,

zwracać się do kogoś;

adres

adequately należycie,

dokładnie
adieu żegnaj, pożegnanie
adjacent przyległy,
 sąsiedni
adjective przymiotnik
adjoining (adjoin)
 dołączyć; przylegający
adjourned (adjourn)
 odroczyć, przerwać,
 zamknąć, ogłosić,
 przeniesić
adjuration wezwanie,
 nakaz
adjure zaklinać
adjusted (adjust)
 nastawić, ustawić,
 przystosować, dopasować
adjusting (adjust)
 nastawić, ustawić,
 przystosować, dopasować
 się; przystosowany
administered
 (administer)
 administrować, zarządzać;
 administrowany,
 zarządzany
admirable zachwycający,
 godny podziwu
admiration podziw,
 zachwyty
admire podziwiać
admirers (admirer)
 wielbiciel
admiring (admire)
 podziwiać
admission wstęp,
 przyznanie się, przyjęcie
admit przyjąć, przyznać
admittance wstęp, dostęp
admitted (admit) przyjąć,
 przyznać
admonish upomnieć,

napomnieć
admonitory z
 ostrzeżeniem, karcący
adopted (adopt) przyjąć,
 adoptować; adoptowany
adopted country
 ojczyzna z wyboru
adorable zachwycający,
 cudowny
adorn dekorować, zdobić
adorned (adorn)
 dekorować, zdobić
adornments (adornment)
 ozdoba, dekoracja,
 upiększanie
adust spalony na słońcu
advance rozwijać się,
 płacić z góry, posuwać się
 naprzód; postęp, natarcie,
 atak
advanced (advance)
 rozwijać się, płacić z góry,
 posuwać się naprzód;
 postęp; zaawansowany
advancing (advance)
 rozwijać się, płacić z góry,
 posuwać się naprzód;
 postęp; postępować
advantage korzyść,
 zaleta, przewaga
adventurous śmiały,
 zuchwały; pełen przygód
advice rada
advisable wskazany,
 słuszny, celowy
advise doradzać
advised (advise) doradzać
adviser doradca,
 konsultant
advocate popierać;
 adwokat, obrońca
advocate's (advocate)
 popierać; adwokat,

obrońca
afar daleko
afar off w oddali
affably przyjaźnie,
 uprzejmie, grzecznie
affair sprawa, wydarzenie,
 romans
affairs (affair) sprawa,
 wydarzenie, romans
affect oddziaływać,
 wzruszać, udawać
affected (affect)
 oddziaływać, wzruszać,
 udawać; dotknięty,
 nieszczerzy
affectingly poruszająco
affection sympatia,
 uczucie, wzruszenie,
 czułość; czule
affectionate czuły, miły,
 serdeczny
affectionately czule,
 tkliwie
affections (affection)
 sympatia, uczucie,
 wzruszenie
affidavit pisemne
 oświadczenie złożone pod
 przysięgą
affirmative pozytywny,
 twierdzący
afflicted (afflict) dotykać,
 dręczyć; cierpiący
affliction dolegliwość,
 schorzenie, nieszczęście
afford pozwalać, mieć na
 coś pieniądze, oferować
affrighted (affright)
 przerażać; przerażenie
afire w ogniu, w
 płomieniach; rozpalony
afoot pieszo; w
 przygotowaniu, w toku, w